Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wybrał (on sobie) nowych bogów\* – (i) zaraz wojownicy (zjawili się) w bramach!\*\* (Bo) tarczę – czy widziano? (Lub) włócznię? – U czterdziestu tysięcy\*\*\* w Izraelu?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On wybrał sobie nowych bogów — i zaraz wojownicy zjawili się w bramach! Bo czy widziano tarczę lub włócznię u czterdziestu drużyn w Izraelu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy *Izrael* wybrał sobie nowych bogów, wtedy w bramach nastała wojna; tarczy *jednak* ani włóczni nie było widać wśród czterdziestu tysięcy w Izraelu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy Izrael obierał sobie bogi nowe, tedy bywała wojna w bramach; tarczy jednak nie było widać, ani drzewca między czterdziestą tysięcy w Izraelu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nowe wojny obrał JAHWE, a bramy nieprzyjacielskie sam wywrócił: tarcza i drzewce, jeśliby się ukazały we czterdzieści tysięcy Izraela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy nowych bogów obrano, którym dawniej nie służyli, czy widać było choć jedną tarczę lub dzidę wśród czterdziestu tysięcy w Izraelu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy obrano sobie nowych bogów, Bogów, których przedtem nie znano, Wtedy nie było widać tarczy ani włóczni U czterdziestu tysięcy w Izraelu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wybrano nowych bogów, wówczas ani chleba w bramach nie widziano, ani tarczy, ani oszczepu wśród czterdziestu tysięcy w Izraelu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wybierano nowych bogów, zniknął nawet chleb jęczmienny, nie można było dostrzec tarczy ani dzidy wśród czterdziestu tysięcy wojowników w Izraelu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wybierano sobie nowych bogów, toteż zniknął chleb jęczmienny. Tarczy zaiste nie można było ujrzeć ani dzidy pośród czterdziestu tysięcy [wojowników] w Izraelu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до неї Варак: Якщо підеш зі мною, піду, і якщо не підеш зі мною, не піду, бо не знаю дня, в якому Господь пішле ангела зі мною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On wybrał sobie nowe bóstwa, a wtedy stanął u bram wojownik. Czy ukazała się tarcza, albo oszczep pośród czterdziestu tysięcy Israela? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaczęli wybierać nowych bogów. Wtedy wojnę toczono w bramach. Tarczy widać nie było ni dzidy wśród czterdziestu tysięcy w Izraelu. |

1. 1) Wybrał (on sobie) nowych bogów, אֱֹלהִים חֲדָׁשִים יִבְחַר ; tj. Izrael wybrał sobie nowych bogów; zob. jednak możliwość: (Bóg) wybrał nowych wodzów (l. sędziów, bo takie również może być znaczenie אֱֹלהִים); w takim przypadku to Bóg wybrał sobie nowych wodzów i zaraz w bramach pojawiły się wojska wyzwoleńcze, <x>70 5:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zaraz wojownicy (zjawili się) w bramach, אָז לָחֶם ׁשְעָרִים , gdzie לָחֶם jest hl; wg G: wybrali nowych bogów jak chleb jęczmienny, ᾑρέτισαν θεοὺς καινοὺς ὡς ἄρτον κρίθινον. W tekście em. לָחֶם na walczący, ֹלחֵם . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) tysięcy, אֶלֶף (’elef), lub: oddziałów, rodów, zob. <x>70 6:15</x>. Jeśli czterdzieści oddziałów miałoby ozn. dziesięć tysięcy ludzi, to oddział liczyłby 250 osób. Określenia powiązań rodzinnych i rodowych nie są ścisłe. Dotyczy to takich pojęć jak: אֶלֶף , חָה ־ מִׁשְּפָ , ׁשֵבֶט , <x>70 5:8</x>L. [↑](#footnote-ref-4)